

TÜRKÇE-RUSÇA SÖZLÜK*

Aleksandr N. Samoyloviç

■ N. N. Narimanov Şarkiyat Enstitüsü ve “Sovetskaya Entsiklopediya” Devlet Basımevi, 40 bin kelimelik Türkçe-Rusça Sözlük’ü basarak Sovyet Şarkiyatı için büyük bir hizmette bulunmuştur. Sözlük, niteliğiyle Rusça basılan pek çok Türkçe sözlüğü kıyaslanamaz biçimde aşmakta ve yurt dışındaki emsallerinden de geride kalmamaktadır. Söz konusu sözlüğün basılışı, Rus ve Sovyet Türklük bilimi tarihine geçen bir hadise olarak kaydedilmelidir.

O. Yu. Şmidt’in “Sovetskaya entsiklopediya” adlı Doğu sözlükleri dizisindeki yabancı sözlüklerin ilki olan ve teknik yönden de mükemmel biçimde hazırlanan Rusça-Türkçe Sözlük; konuşma dilinden sözlerin yanı sıra bilim, siyaset, teknik, askerlik ve edebiyat alanlarından kelimeleri de içeriyor.

1927’de Moskova Şarkiyat Enstitüsü çatısı altında, burada yetişenlere Leningrad üniversitelerinden (Levin, Lisovski, Mihaylov) mezun Tüklük bilimcilerin de katılmasıyla başlatılan ortak çalışmanın ürünü olan sözlük, ön sözde belirtildiğine göre “Türkçenin en yeni metinlerinin okunması için hazırlanmış” ve yalnızca yazılı kaynaklarla oluşturulmuş, sonra da Türkiye’de en son çıkan sözlüklerle denetlenmiş ve tamamlanmış. Yararlanılan sözlüklerin listesine ise ön sözden sonra yer verilmiş (bunların arasında, Budagov’unkinin de dâhil olduğu bazı eski sözlükler de vardır).

* Yazının asıl adı: Turetsko-russkiy slovar’. Haz.: D. A. Magazanik. A. B. Abdurrahmanov ve İ. V. Levin’in katkısıyla. V. A. Gordlevskiy’in düzenlemesiyle. Moskova, OGİZ RSFSR, 1931, 1176 sütun, fiyatı 6 r. Söz konusu yazı *Bibliografiya Vostoka* (2-4. sayılar, 1933, Leningrad 1934: İzdatel’stvo Akademii Nauk SSSR) adlı eserde yer almaktadır. Yukarıdaki metin Serdar Karaca tarafından Türkiye Türkçesine çevrilmiştir. Metindeki yay ayrıçlar yazara, köşeli ayrıçlar ise çevirene aittir. Burada özgün ve çeviri metin birlikte verilmektedir.

Türkçe kelimeler Türklerin 1928'de kabul ettiği Latin alfabesindeki güncel imlayla verilmiş. Sözlüğün kullanılmasını kolaylaştırmak için Prof. Gordlevskiy, kelime türetme ekleri listesini de sözlüğe eklemiştir. Sözlüğün sonunda Türkiye'deki vilayetler ve çok kullanılan A. A. (Anadolu Telgraf Ajansı) gibi kısaltmalar sıralanmıştır.

Sözlüğe ağızlardan; argo ve çocuk dilinden bazı unsurlar da girmiştir. Alınan kelimelerin hangi dilden olduğu belirtilmiştir. Her kelimenin en yaygın karşılığının yanında seyrek kullanılanlar da veriliyor. Ayrıca gerektiğinde farklı ifadeler de aktarılıyor.

Ön sözde, kelimelerin anlamlarını numaralandırırken hazırlayanların hangi ilkeyle hareket ettiği söylenmemiş. Bana kalırsa sözlük her şeyden önce günlük ihtiyaca yönelik olduğuna göre, çağdaş dildeki en yaygın anlamı öne almak, az kullanılan veya eskimişleriyse ikinci ve üçüncü sırada vermek amaca uygun düşerdi ancak görünen o ki sözlüğü kullanmayı kolaylaştıracak böyle bir yol izlenmemiş. Mesela ben fennî kelimesinde (311. sütun) ilk sıraya "nauçniy" (karşılaştırınız: ilmî) değil "tehniçeskiy" [teknik], kanaat kelimesinde (527. sütun) "mneniye, ubejdeniye" [düşünce, inanç] ve meslek kelimesindeyse (697. sütun) "zanyatiye, professiya" [uğraşı, iş] (karşılaştırınız: meslekî) anlamını koyardım. Bu bağlamda bence, meslektaş kelimesinde verilen anlamlara, sözlükte eksik kalan "tovařiş po professii" [iş arkadaşı] anlamı eklenmelidir.

Ön sözde dendiği üzere sözlük "elbette tam değil" ama yine de

Турецко-русский словарь. Составил Д. А. Магазаник. При участии А. Б. Абдурахманова и И. В. Левина. Под редакцией проф. В. А. Гордлевского. Москва, ОГИЗ РСФСР, 1931, столбцов 1176, цена 6 р.

Институту Востоковедения имени Н. Н. Нариманова и Государственному издательству «Советская энциклопедия» принадлежит крупная заслуга перед советским востоковедением, выразившаяся в издании турецко-русского словаря в 40 000 слов, который по положительным своим качествам несравнимо превосходит все немногочисленные ранее вышедшие на русском языке словари турецкого языка и стоит не ниже соответствующих зарубежных изданий. Выход в свет этого словаря должен быть признан выдающимся событием в истории русской и советской туркологии.

Составляя первый выпуск серии восточных словарей, как части иностранных словарей, издаваемых под общей редакцией О. Ю. Шмидта «Советской энциклопедией», технически прекрасно оформленный русско-турецкий словарь включает в себе слова разговорной речи, научные,

политические, технические, военные и художественной литературы.

Являясь результатом начатой в 1927 г. коллективной работы в стенах Московского института востоковедения его питомцев с участием и туркологов, прошедших ленинградские вузы (Левин, Лисовский, Михайлов), словарь, как явствует из предисловия, «предназначается для чтения новейшей турецкой литературы» и составлен почти исключительно по текстам, а затем проверен и дополнен по новейшим словарям, изданным в Турции. Список использованных словарей дан после предисловия (в нем упомянуты и некоторые старые словари, включая словарь Будагова). Турецкие слова даны в современном правописании на основе латинского алфавита, принятого турками в 1928 г. Для облегчения пользования словарем проф. Гордлевский предпослал ему перечень словообразовательных приставок. В конце словаря даны: список вилаетов в Турции и список наиболее принятых в Турции сокращений вроде А. А. — Анатолийское телеграфное агентство.

В словарь вошли и некоторые элементы турецких диалектов, арго и детского языка. Заимствования из других языков оговорены. При каждом слове дается ряд наиболее употребительных, а иногда и редко употребительных его значений, а также в случае необходимости приводятся различные выражения.

В предисловии не указано, каким принципом руководились составители словаря при распределении по номерам различных значений слова. Мне думается, что было бы целесообразно, поскольку словарь предназначается прежде всего для практических целей, выдвигать вперед наиболее употребительные в современном языке значения, значения же менее употребительные или устаревшие

давать на втором и третьем местах, но составители, повидимому, такого принципа, весьма облегчающего пользование словарем, не придерживались. Я бы, например, при слове *fuhi* (столб. 311) на первом месте поставил значение «технический», а не «научный» (ср. *ilmi*), при слове *kanat* (столб. 527) значение «мнение, убеждение», а при слове *meslek* (столб. 697) — «занятие, профессия» (ср. *mesleki*). Значениям, приведенным при слове *meslektaş*, в связи с этим, необходимо, по моему, предпослать значение «товарищ по профессии», в словаре отсутствующее.

Как отмечено в предисловии, словарь «конечно, неполон», но он все же достаточен для чтения текстов, свободных от узко-специальных терминов. Чтобы точнее определить степень его полноты, надо сказать, что не всякая статья современной турецкой газеты может быть с помощью этого словаря полностью прочитана.

Как показали мои прошлогодние занятия по турецкой газете с аспирантами Ленинградского восточного института им. Енукадзе, дополнения к словарю накапливаются в значительном количестве. Для дополнений и исправлений предназначен особый листок в конце словаря. Следовало бы организовать дело так, чтобы эти дополнения и исправления действительно стекались к составителям словаря для подготовки нового расширенного и улучшенного издания. Первое — вышло в количестве 10 000 экземпляров и следовательно в ближайшем будущем разойдется, если уже не разошлось.

Как отчасти отмечено в предисловии, турецкий литературный язык в настоящее время довольно быстро развивается и изменяется, а в связи с этим и турецко-русский словарь, вышедший

в 1931 г. с каждым годом стареет и все более нуждается в новых и новых дополнениях и исправлениях. И довольно скоро безусловно потребуются новое издание, которое, мы уверены, отразит на себе результаты плодотворной работы еще более крупного Коллектива советских туркологов, продолжающего успешно расти и количественно и качественно в различных центрах нашего Союза.

А. Самойлович.

sınırlı bir alana mahsus terimler içermeyen metinleri okumaya yeterlidir. Sözlüğün ne kadar iş göreceğini biraz daha açıkça söylemek gerekirse sözlükle bugün çıkan Türkçe bir gazeteden her makale tamamen okunamaz.

Yenükidze Leningrad Şark Enstitüsü lisansüstü öğrencileriyle geçen seneki Türkçe gazete okumalarımın gösterdiği ne bakılırsa sözlüğe eklemeler epey birikiyor. Sözlüğün sonunda ekleme ve düzeltmeler için özel bir sayfa bırakılmış.

Bu iş öyle ayarlanmalıydı ki ekleme ve düzeltmeler genişletilmiş ve gözden geçirilmiş baskı için gerçekten sözlüğü hazırlayanlara ulaşsın. Sözlüğün ilk baskısı 10 bin adet çıkmıştı ve eğer hâlâ tükenmediyse çok yakında tükenecektir.

Ön sözde kısmen dendiği gibi edebî Türk dili bugün hızla gelişip değişiyor. Bu yüzden 1931'de çıkan Türkçe-Rusça Sözlük yıldan yıla daha da eskiyerek yeni yeni ekleme ve düzeltmelere muhtaç kalıyor. Pek yakında, Birliğimizin farklı merkezlerindeki hem sayısı hem de niteliği artan Sovyet Türklük bilimcilerin daha da çok iştirakiyle, verimli bir çalışmanın neticelerini yansıttacağına inandığımız yeni bir baskıya ihtiyaç hasıl olacaktır.



Sözlüğün genişletilmiş ve gözden geçirilmiş 1945 tarihli 2. baskısının dış kapağı

ТУРЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

СОСТАВИЛ
Д. А. МАГАЗАНИК

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
члена-корреспондента Академии Наук СССР
проф. В. А. ГОРДЛЕВСКОГО

40 000 слов и выражений

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ,
ПЕРЕРАБОТАННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ



ОГИЗ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ
Москва — 1945